



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE
2026 - 2027

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Gestión de Proyectos de Traducción
Código	E000002438
Título	Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas [GTRA 13]
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Cuarto Curso] Grado en Traducción e Interpretación [Tercer Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Cuarto Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Quinto Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	3,0 ECTS
Carácter	Obligatoria (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	Esta asignatura trata de transmitir una visión básica de la actividad traductora, desde un punto de vista tanto práctico como teórico. El temario adoptado contempla las nociones y técnicas consideradas indispensables, sentando al mismo tiempo las bases de procedimiento y enfoque que permitirán al alumnado continuar formándose en la mediación interlingüística a lo largo de los demás cursos de estos estudios.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Ana María Ayala Casellas
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Despacho profesores Cantoblanco.
Correo electrónico	amayala@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
La finalidad de esta materia es proporcionar al alumno los conocimientos e instrumentos básicos para abordar con eficacia la gestión de proyectos de traducción a partir de los protocolos de normalización existentes en el mercado (Norma UNE EN 15038).
Prerrequisitos
No existen formalmente requisitos previos.



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2026 - 2027

Competencias - Objetivos

Competencias

GENERALES

CGI04	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	Gestiona eficientemente plazos y fases.
	RA2	Sabe fijar plazos intermedios y respetarlos.
	RA3	Posee técnicas de organización eficaz del tiempo.
	RA4	Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado.
	RA5	Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades.
CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo	
	RA1	Se documenta adecuadamente.
	RA2	Respeto escrupulosamente las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión.
	RA3	Discrimina rigurosamente las fuentes utilizadas.
	RA4	Fundamenta adecuadamente sus decisiones de traducción.
	RA5	Es claro y explícito en los casos en que no encuentra soluciones satisfactorias a los problemas de traducción.
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	Conoce las normas y protocolos aplicables a cada fase del trabajo lingüístico.
	RA2	Posee criterios de revisión del trabajo de traducción.
	RA3	Discrimina cuidadosamente la calidad de las fuentes documentales que emplea en la traducción.
	RA4	Revisa con rigor su trabajo y el de los demás, tantas veces como sea necesario..
	RA5	Se adapta a las necesidades comunicativas específicas planteadas en cada trabajo de traducción.
	RA6	Es capaz de encontrar revisores especializados para cada tipo de traducción que aborda.
	RA7	Antepone el criterio de calidad en las fases documentales y terminográficas.
	RA8	Conoce y explica adecuadamente los parámetros de calidad irrenunciables en su trabajo.

ESPECÍFICAS



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2026 - 2027

CE26	Diseño y gestión de proyectos	
	RA1	Aprecia el potencial de cada integrante del equipo.
	RA2	Se organiza eficazmente con respecto a recursos, fases y plazos intermedios.
	RA3	Respetar los plazos.
	RA4	Divide y asigna plazos y trabajos con eficacia.
	RA5	Tiene capacidad de documentar fases y etapas
	RA6	Posee criterios de cálculo de costes, gastos, beneficios y márgenes.
CE36	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales del mercado	
	RA1	Puede hacerse con criterios adecuados para establecer tarifas en función del trabajo de traducción.
	RA2	Comprende los factores de selección de recursos humanos en el campo de la traducción.
	RA3	Conoce diversas figuras de cooperación profesional en el ámbito empresarial y de las personas jurídicas.
	RA4	Posee nociones de fiscalidad para traductores
	RA5	Conoce los requisitos de normalización de proyectos de traducción.
	RA6	Dispone de nociones de ergonomía.
CE38	Adaptación al cliente	
	RA1	Distingue entre canon y uso lingüístico.
	RA2	Dispone de criterios adecuados de flexibilización del mensaje lingüístico.
	RA3	Comprende los esquemas conceptuales básicos del sector en que se inserta el trabajo de traducción.
	RA4	Comprende cabalmente la función social y profesional de su trabajo, y las distingue en cada caso.
CE39	Resistencia a la presión	



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE
2026 - 2027

	RA1	Dispone de mecanismos para aclarar las ideas en momentos de tensión.
	RA2	Es capaz de valorar las exigencias del cliente y de actuar en consecuencia.
	RA3	Adapta y flexibiliza su capacidad de trabajo.
	RA4	Establece correctamente las prioridades de trabajo.
	RA5	Gestiona eficazmente las fases y plazos intermedios.

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Tema 0: Presentación de la asignatura

Tema 1: NORMA ISO 17100, 9001 y 27001. Gestión de proyectos de traducción; Calidad y Seguridad de la información.

1.1. Recorrido histórico y panorama actual

1.2. La normalización de procedimientos y protocolos en los sectores económicos

Tema 2: Parámetros profesionales

1.1. Gramática, canon y uso lingüístico

1.2. Jergas y tipos textuales

1.3. Análisis del contexto situacional comunicativo

1.4. Función de la traducción. Uso de IA para traducción y posesición.

1.5. Gestión de fases y plazos en el trabajo individual

Tema 3: La adaptación al cliente

2.1. Los esquemas mentales propios de las profesiones

2.2. Criterios de calidad frente a plazos

2.3. La revisión profesional, tradicional y con IA.

Tema 4: Proyectos de traducción y posesición.

4.1. fases de atribución, encargo, terminología y documentación, revisión y corrección, retroalimentación del cliente

Tema 5: Diseño y gestión del trabajo individual de traducción

5.1. Conceptos básicos: plazos, cálculo de costes, tarificación

5.2. Herramientas informáticas

5.3. La traducción jurada

Tema 6: Las fases posteriores a la traducción

6.1. Revisión, edición de mesa, corrección de estilo, posesición automática

6.2. Responsabilidades del cliente.

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura de Gestión y Normalización de Proyectos de Traducción tiene una carga lectiva de 3 ECTS que se dividen en 10 clases presenciales de 2 horas y 2 clases de tutoría por grupos. A lo largo del curso se presentará la historia de la normalización y su aplicación a los proyectos empresariales. Se abordarán las distintas fases del proceso de gestión de proyectos de traducción a partir de lo dispuesto en



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2026 - 2027

la Norma ISO 17100, 18587 y 9001. Se analizará la viabilidad de un proyecto empresarial. Se realizará un simulacro de creación de empresa y gestión de un proyecto de traducción con un cliente simulado siguiendo todos los pasos del mismo según la norma ISO 17100 y 18587. La asignatura tiene como función desarrollar el perfil de traductor/a profesional y complementa el perfil de gestor/a de proyectos lingüísticos. Está orientada a profundizar en el marco empresarial del sector para aumentar la productividad del traductor y mejorar la calidad de su trabajo.

El material didáctico se distribuirá a los alumnos a través de la red interna de la Universidad, desde la que podrán descargar la norma ISO 17100 y 18587 (gestión de proyectos de traducción y posesición) y 9001 (calidad) y material de referencia aplicable a los diversos pasos de la gestión de un proyecto de traducción.

Se abordará sin duda la IA, su impacto en el sector, forma de trabajar de los traductores y gestores, y cómo presupuestar los textos que se realizan con posesición y/o traducción automática.

Es necesario aprobar tanto la parte teórica que se evaluará mediante un examen como la parte práctica de gestión de un proyecto de traducción en grupos. El temario puede verse sujeto a modificaciones en base al rendimiento de los alumnos o a las incidencias propias del desarrollo.

Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo.

CE36, CE38, CE39, CE26

Trabajos individuales/grupales.

CGI04, CGP12, CGS20,
CE26

Metodología No presencial: Actividades

Estudio personal y documentación.

CGI04, CE36, CE26

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES	
Lecciones magistrales	Ejercicios y resolución de problemas
20.00	10.00
HORAS NO PRESENCIALES	
Estudio y documentación	
45.00	
CRÉDITOS ECTS: 3,0 (75,00 horas)	

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

El uso de IA para crear trabajos completos o partes relevantes, sin citar la fuente o la herramienta o sin estar permitido expresamente en la descripción del trabajo, será considerado plagio y regulado conforme al Reglamento General de la Universidad.



Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Monografías y trabajos colectivos.	• Panorama sectorial - Realización de todas las actividades propuestas como empresa de servicios lingüísticos. - Puntualidad en la entrega y adecuación a las pautas establecidas por el profesor y el cliente.	50
Examen tipo test	- Conocimiento de la norma ISO 17100 y 9001 y capacidad de localización de aspectos relevantes en la misma. - Conocimiento de las fases de un proyecto de traducción y atención al cliente.	20 %
Presentación final proyecto: DAFO	Presentación por los integrantes de los equipos del proyecto final de gestión. Análisis DAFO y conclusiones.	30 %

Calificaciones

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

La asistencia a clase y a las actividades docentes presenciales es obligatoria para todos los alumnos.

La inasistencia comprobada e injustificada a más de un tercio de las horas lectivas impartidas en cada asignatura, contabilizadas en el periodo comprendido desde el primer día de clase hasta quince días antes del inicio del periodo de exámenes, puede tener como consecuencia la imposibilidad de presentarse a examen en la convocatoria ordinaria del mismo curso académico (artículo 93.1 del Reglamento General). En el supuesto de que se aplicara esta consecuencia, la pérdida de convocatoria se podrá extender a la convocatoria extraordinaria.

Se evaluará el 100 % del trabajo encargado a los alumnos durante las clases, cuya media constituirá un 50% de la calificación final.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Dunne, K. J., y Dunne, E. S. (Eds.). (2011). *Translation and localization project management: The art of the possible*. John Benjamins.

Gouadec, D. (2007). *Translation as a profession*. John Benjamins.

Quijano Peña, P. (2022). La gestión de proyectos de traducción: una tarea pendiente en los planes de estudio del Grado en Traducción e Interpretación en España. *Hikma*, 21(2), 287–319. <https://doi.org/10.21071/hikma.v21i2.14327>

Walker, C. (2023). *Translation project management*. Routledge.

AENOR. (2015). *UNE-EN ISO 9001:2015. Sistemas de gestión de la calidad. Requisitos*. AENOR.



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE
2026 - 2027

AENOR. (2015). *UNE-EN ISO 17100:2015. Servicios de traducción. Requisitos para los servicios de traducción*. AENOR.

Project Management Institute. (2025). *A guide to the project management body of knowledge (PMBOK® Guide)* (8.ª ed.). Project Management Institute.

Bibliografía Complementaria

Evans, J. R., y Lindsay, W. M. (2020). *Managing for quality and performance excellence* (11.ª ed.). Cengage.

Flores Acuña, E. (2012). Gestión de proyectos de traducción en el aula: una experiencia en la clase de Traducción especializada italiano/español/italiano. *UPO INNOVA: Revista de Innovación Docente*, 1.

Kerzner, H. (2022). *Project management: A systems approach to planning, scheduling, and controlling* (13.ª ed.). Wiley.

Schwaber, K., y Sutherland, J. (2020). *La guía de Scrum*. Scrum.org y Scrum Inc. <https://scrumguides.org/>

AXELOS. (2017). *Managing successful projects with PRINCE2* (6.ª ed.). AXELOS.

AENOR. (2017). *UNE-EN ISO 18587:2017. Servicios de traducción. Posedición de un texto traducido mediante un sistema de traducción automática. Requisitos*. AENOR.

Comisión Europea, DGT. (2022). *EMT competence framework 2022*. https://commission.europa.eu/system/files/2022-11/emt_competence_fw_2022_en.pdf

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

[https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792](https://servicios.upcomillas.es/sedeelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792)